

[First Reading: Acts 6:1-7](#)

He heluhelu mai ka puke ‘o Nā ‘Oihana a nā Po‘e Luna‘ōlelo

la manawa, i ka wā i māhuahua ai nā haumāna,

As the number of disciples continued to grow,

‘ōhumu ihola ka po‘e Helene i ka po‘e Hebera,

the Hellenists complained against the Hebrews

no ka mea, ua mālama ‘ole ‘ia ko lākou po‘e wāhine kāne make

because their widows

i ka manawale‘a ‘ana i kēlā lā i kēia lā.

were being neglected in the daily distribution.

A laila, ho‘ākoakoa ihola ka ‘umikumamālua i nā haumāna a pau, ‘Ī maila,

So the Twelve called together the community of the disciples and said,

“A‘ole e pono iā mākou, ke waiho wale i ka ‘ōlelo a ke Akua,

"It is not right for us to neglect the word of God

a e mālama i nā papa ‘ai.

to serve at table.

No ia mea, e ‘imi ‘oukou, e nā hoahānau,

Brothers, select from among you

i mau kānaka i ‘ehiku i waena o ‘oukou, a i ‘ike pono ‘ia,

seven reputable men,

a piha ho‘i i ka ‘Uhane Hemolele, a me ke akamai,

filled with the Spirit and wisdom,

a e ho‘onoho kākou iā lākou ma luna o kēia ‘oihana,

whom we shall appoint to this task,

a e ho‘oikaika mau mākou i ka pule,

whereas we shall devote ourselves to prayer

a me ka hō‘ike ‘ōlelo.”

and to the ministry of the word."

Ua pono kēia ‘ōlelo i mua o nā kānaka a pau,

The proposal was acceptable to the whole community,

a wae maila lākou iā Setepano,

so they chose Stephen,

he kanaka piha loa i ka mana‘o‘i‘o a me ka ‘Uhane Hemolele,

a man filled with faith and the Holy Spirit,

a me Pilipo, a me Perokoro, a me Nikanora, a me Timona, a me Paremena,

also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas,

a me Nikolao ka mea i huli mai no ‘Anetioka.

and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism.

Ho'onoho 'ia ihola lākou i mua o ka po'e luna'ōlelo,

They presented these men to the apostles

a pule a'ela lākou, a kau ihola i nā lima ma luna o lākou.

who prayed and laid hands on them.

Ho'olaha 'ia a'e ka 'ōlelo a ke Akua,

The word of God continued to spread,

a māhuahua nui akula ka po'e haumāna ma Ierusalem,

and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly;

a he nui nō nā mea o ka po'e kāhuna i mana'o'i'o.

even a large group of priests were becoming obedient to the faith.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Responsorial Psalm: Psalm 33: 1-2, 4-5, 18-19](#)

E aloha mai e ka Haku, mana‘o mākou iā ‘oe.

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

E hau‘oli i ka Haku e ka po‘e pono;

Exult, you just, in the LORD;

Nani ka ho‘ole‘a i ka po‘e maika‘i.

praise from the upright is fitting.

E ho‘ole‘a i ka Haku me ka lira;

Give thanks to the LORD on the harp;

me ka mea kani kaula ‘umi.

with the ten-stringed lyre chant his praises.

E aloha mai e ka Haku, mana‘o mākou iā ‘oe.

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Pono ka ‘ōlelo a ka Haku,

Upright is the word of the LORD,

‘oia‘i‘o kāna mau hana a pau.

and all his works are trustworthy.

Makemake ‘ia ka pono a me ka ho‘opono ‘ana;

He loves justice and right;

pa‘apū ka honua i kona lokomaika‘i.

of the kindness of the LORD the earth is full.

E aloha mai e ka Haku, mana‘o mākou iā ‘oe.

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Aia kona maka i ka po‘e weliweli iā ia,

See, the eyes of the LORD are upon those who fear him,

ma luna o ka po‘e mana‘olana i kona aloha,

upon those who hope for his kindness,

e ho‘opakele iā lākou i ka make

to deliver them from death

a e ho‘omau i ko lākou ola i ka pōloli ‘ana.

and preserve them in spite of famine.

E aloha mai e ka Haku, mana‘o mākou iā ‘oe.

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

[Second Reading: 1 Peter 2:4-9](#)

He heluhelu mai ka 'Episetole Mua a Petero ka po'e hemolele

E ku'u 'ohana aloha nui 'ia:

Beloved:

Ua hele mai 'oukou i ona lā, ka pōhaku ola,

Come to him, a living stone,

ua ha'alele 'ia nō na'e ia e kānaka,

rejected by human beings

akā, ua wae 'ia mai e ke Akua, he maika'i 'i'o,

but chosen and precious in the sight of God,

a 'o 'oukou nō ho'i, e like me nā pōhaku ola,

and, like living stones,

ua ho'onohonoho 'ia 'oukou i hale 'uhane,

let yourselves be built into a spiritual house

a i po'e kāhuna hemolele ho'i, i kaumaha aku ai 'oukou i nā mōhai 'uhane,

to be a holy priesthood to offer spiritual sacrifices

i ka mea 'olu'olu i ke Akua ma o Iesū Kristo lā.

acceptable to God through Jesus Christ.

No laila i 'Ī mai ai ka palapala hemolele,

For it says in Scripture:

Aia ho'i, ua ho'onoho wau ma Ziona,

Behold, I am laying a stone in Zion,

i pōhaku kumu no ke kihi, i wae 'ia, a he mea waiwai 'i'o,

a cornerstone, chosen and precious,

a 'o ka mea mana'o'i'o aku iā ia, 'a'ole ia e ho'ohilahila 'ia.

and whoever believes in it shall not be put to shame.

He maika'i 'i'o ia iā 'oukou i ka po'e mana'o'i'o; akā, i ka po'e ho'olohe 'ole:

Therefore, its value is for you who have faith, but for those without faith:

'O ka pōhaku i ha'alele 'ia e ka po'e hana hale,

The stone that the builders rejected

'o ia kai ho'olilo 'ia i pōhaku kumu no ke kihi, a

has become the cornerstone, and

He pōhaku e 'ōkupe ai,

A stone that will make people stumble,

a he pōhaku ho'ohihia ho'i,

and a rock that will make them fall.

i ka po'e i 'ōkupe i ka 'ōlelo, ka po'e ho'olohe 'ole,

They stumble by disobeying the word,

e like me ke koho mua 'ana.

as is their destiny.

Akā, 'o 'oukou, "he hanauna i wae 'ia, he po'e kāhuna ali'i,

You are "a chosen race, a royal priesthood,

he aupuni kanaka hemolele, he po'e kānaka nona pono'i,

a holy nation, a people of his own,

i hō'ike aku ai 'oukou i ka maika'i" o ka mea nāna 'oukou i hea mai,

so that you may announce the praises" of him

mai loko mai o ka pouli a i ka mālamalama kupanaha ona.

who called you out of darkness into his wonderful light.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: John 14:1-12

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e loane

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna mau haumāna,

Jesus said to his disciples:

“Mai ho‘okaumaha ‘ia ko ‘oukou na‘au.

"Do not let your hearts be troubled.

E mana‘o‘i‘o ‘oukou i ke Akua; e mana‘o‘i‘o mai ho‘i ia‘u.

You have faith in God; have faith also in me.

Ma ka hale o ko‘u Makua he nui loa nā wahi e noho ai.

In my Father's house there are many dwelling places.

Inā ‘a‘ole pēlā,

If there were not,

inā ua ha‘i aku au iā ‘oukou ke hele aku nei au

would I have told you that I am going

e ho‘omākaukau i wahi no ‘oukou?

to prepare a place for you?

A inā e hele au a ho‘omākaukau i wahi no ‘oukou,

And if I go and prepare a place for you,

e ho‘i hou mai nō wau, a e lawe iā ‘oukou i o‘u lā,

I will come back again and take you to myself,

i noho ai ‘oukou kekahi ma ko‘u wahi e noho ai.

so that where I am you also may be.

Ua ‘ike ‘oukou i ko‘u wahi e hele ai, ua ‘ike ho‘i ‘oukou i ke ala.”

Where I am going you know the way."

‘Ōlelo akula ‘o Toma iā ia,

Thomas said to him,

“E ka Haku, ‘a‘ole o mākou ‘ike i kou wahi e hele ai;

"Master, we do not know where you are going;

a pehea lā e hiki ai iā mākou ke ‘ike i ke ala?”

how can we know the way?"

‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, **“O wau nō ke ala, a me ka ‘oia‘i‘o,**

Jesus said to him, I am the way and the truth

a me ke ola.

and the life.

‘A‘ole kekahi e hiki i ka Makua, ke hele ‘ole ia ma o‘u nei.

No one comes to the Father except through me.

Inā ua 'ike 'oukou ia'u, inā ua 'ike nō ho'i 'oukou i ko'u Makua.

If you know me, then you will also know my Father.

A mai kēia wā aku e 'ike 'oukou iā ia, a e nānā 'oukou iā ia."

From now on you do know him and have seen him."

'Ī akula 'o Pilipo iā ia,

Philip said to him,

"E ka Haku, e hō'ike mai 'oe iā mākou i ka Makua,

"Master, show us the Father,

a maopopo iā mākou."

and that will be enough for us."

'Ōlelo maila 'o Iesū iā ia, "Ua lō'ihī ko'u noho pū 'ana me 'oukou,

Jesus said to him, "Have I been with you for so long a time

'a'ole anei 'oe i 'ike ia'u, e Pilipo?

and you still do not know me, Philip?

'O ka mea i 'ike ia'u, ua 'ike nō ia i ka Makua.

Whoever has seen me has seen the Father.

A pehea iā 'oe i 'ōlelo mai ai,

How can you say,

"E hō'ike mai 'oe iā mākou i ka Makua?"

'Show us the Father'?

'A'ole anei 'oe e mana'o, 'o wau nō ma loko o ka Makua,

Do you not believe that I am in the Father

a 'o ka Makua nō ho'i ma loko o'u?

and the Father is in me?

'O nā mea a'u e 'ōlelo nei iā 'oukou, 'a'ole na'u ku'u 'ōlelo 'ana.

The words that I speak to you I do not speak on my own.

Akā, 'o ka Makua e noho ana i loko o'u, 'o ia ke hana i nā hana.

The Father who dwells in me is doing his works.

E mana'o'i'o mai ia'u, 'o wau nō i loko o ka Makua,

Believe me that I am in the Father

a 'o ka Makua i loko o'u,

and the Father is in me,

akā i 'ole, e mana'o'i'o mai ia'u no kēia mau hana.

or else, believe because of the works themselves.

'Oia'i'o, he 'oia'i'o ka'u e 'ōlelo aku nei iā 'oukou,

Amen, amen, I say to you,

‘o ka mea e mana‘o‘i‘o mai ia‘u, ‘o nā hana a‘u e hana nei,

whoever believes in me

e hana aku nō ia,

will do the works that I do,

a e hana aku nō ia i nā mea ‘oi aku ma mua o kēia,

and will do greater ones than these,

no ka mea, ke ho‘i aku nei au i ko‘u Makua.

because I am going to the Father."

Ka ‘Euanelio o ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua ola mau a manaloa,
e ho'okō mau i ka pōhihihi mōliaola i loko o mākou,
nā mea āu i hō'ano hou ai ma ka Bapetizo Hemolele,
ma lalo o kou malu, e ho'ohua ai,
a e hō'ea ai i ka laule'a o ke ola mau.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Kama,
ka mea e ola a e noho ali'i ana me 'oe ma ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,
ke Akua mau a mau.

Almighty ever-living God,
Constantly accomplish the Paschal Mystery within us,
That those you were pleased to make new in Holy Baptism
May, under your protective care, bear much fruit
And come to the joys of life eternal.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God for ever and ever.

Prayer over the offerings

E ke Akua, ka i ho'ololi mai iā mākou ma ke kūka'i kamaha'o ma nei mōhai
i kona hoa 'aialo 'ano lani,
e 'ae mai i kā mākou noi,
iā mākou e 'ike ana i kō 'oia'i'o,
e mālama pono'i mākou i ke ola pono.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

O God, who by the wonderful exchange effected in this sacrifice
Have made us partakers of the one supreme Godhead,
Grant, we pray,
That, as we have come to know your truth,
We may make it ours by a worthy way of life.
Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E noho 'olu'olu mai i waena o mākou, e ka Haku,
a e alaka'i mai i nā mea āu i ho'oikaika ai me nā pōhihihi 'ano lani
e mā'alo ai i nā hana o ka wā ma mua no ke ola hou.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Graciously be present to your people, we pray, O Lord,
And lead those you have imbued with heavenly mysteries
To pass from former ways to newness of life.
Through Christ our Lord.